

**Часть IV. Последнее
Испытание
ВСТРЕЧА С ТАКХИЗИС**

Крисания:

О, Паладайн, какое жуткое место!
Мой медальон гаснет...

Рейстлин:

Это Бездна. До твоего бога далеко.

Крисания:

Кто это там?

Рейстлин:

Тёмная Госпожа сама решила нас
поприветствовать... Какая честь!

Крисания:

Рейстлин?

Рейстлин:

Или ты ждала, что нас встретит
Паладайн?

Такхизис:

Здравствуй, освободитель, любовник,
герой!

Наконец ты пришёл! Полагаю, за
мной?

Ученик вновь исполнил учителя
волю...

Похвально!

Я уж думала, может, наживка не та?
Но ты все же пришёл и открыл мне

Part IV. The last trial

MEETING TAKHISIS

Crysanía:

Oh Paladine, what a dreadful place!
My medallion is fading out...

Raistlin:

This is the Abyss. Your God is far
away from us.

Crysanía:

Who's there?

Raistlin:

The Dark Lady chose to welcome us
personally... What an honor!

Crysanía:

Raistlin?

Raistlin:

Were you expecting Paladine to greet
us?

Takhisis:

Greetings liberator, lover and hero!

You finally came! I assume, to free
me?

The pupil fulfilled the teacher's will
once again...

Well done!

I was beginning to think that I chose
the wrong bait

<p>Врата...</p> <p>Похвально!</p> <p>Я могла бы уйти и одна, оставляя тебя в темноте, Но дарю тебе место в тени у подножия трона. Кем ты был — забудь, отныне ты моя тень! Так последуй за мной в королевство, что мне уготовал!</p> <p>Иди ко мне, встань рядом со мной... Иди ко мне, встань рядом со мной... Иди.</p> <p>Рейстлин: О, моя Тёмная Госпожа... Позволь мне, наконец, преклонить пред тобой колени.</p> <p>Я пришёл сюда не искать подачки, И твоим слугой никогда не был. Следовал я только своей задаче: В ад сошёл, чтоб сделать подвластным небо.</p> <p>Да, я подчинялся тебе до срока, С тем лишь, чтоб освоить твоё оружие. Им я расчищаю себе дорогу, На которой мне конкурент не нужен!</p> <p>Тот, кто видел однажды Тьму, Не сумеет её забыть, Он слугой ей не может быть,</p>	<p>But you came after all and opened the Gates for me... Well done!</p> <p>I could have abandoned you, leaving you in darkness, But I'm giving you a place at the foot of my throne. Forget who you were, from now on you're my shadow! And, follow me to the kingdom you've prepared for me!</p> <p>Come to me, stand next to me... Come to me, stand next to me... Come.</p> <p>Raistlin: Oh my Dark Lady... Let me finally bend my knee to you.</p> <p>I didn't come here to look for your pittance, I've never been your servant. I only follow my own will: I walked down to hell in order to rule heaven.</p> <p>Yes, I obeyed you for some time, But only to master your power. And I clear my way with it, However, I have no need of a rival standing in my way</p> <p>The one who once saw Darkness Will never be able to forget it, He can never be its servant,</p>
---	--

<p>И глаза не солгут ему...</p> <p>Такхизис: Не с моего ли голоса поёшь эту песню? Но я пока хозяйка тени своей!</p> <p>Ничтожество, Рейстлин, Займи своё место, здесь, в царстве теней!</p>	<p>And his eyes will never deceive him...</p> <p>Takhisis: Isn't this just an echo of my own words? Nevertheless, I am the mistress of my own shadow! You're worthless, Raistlin, Just take your place, here, in the kingdom of shadows!</p>
--	---

<p>ИЗИДА ПОД ПОКРЫВАЛОМ</p> <p>Астинус: Рука об руку волшебник и жрица сражались с полчищами порождений ада. И легионы Тёмной Госпожи дрогнули и бежали перед ними. Тогда Тёмная Госпожа разлучила героев. Она погрузила волшебника глубоко в Бездну, в царство мрака и одиночества. И могущественный, непобедимый маг остался наедине с собственными страхами, глубокими, как старая рана.</p> <p>Рейстлин: Есть здесь кто-нибудь? Эй!</p> <p>Такхизис: Я —смерть и рождение,</p>	<p>VEILED ISIS</p> <p>Astinus: The wizard and the priestess fought hand in hand with swarms of hellish creatures. The legions of the Dark Lady weakened and fled before them. Then the Dark Lady divided the two. She plunged the wizard deep into the Abyss, into the kingdom of darkness and loneliness. The powerful, invincible mage was left face to face with his own fears which were hidden deep inside him like old wounds.</p> <p>Raistlin: Is there anyone here? Hey!</p> <p>Takhisis: I am death and birth,</p>
---	---

<p>Я — взлёт и паденье. Я — мир и боренье, Покой и движенье.</p> <p>Крисания: Я — то, что ты ищешь, Чего избегаешь, Я —то, что ты жаждешь</p> <p>Такхизис: И что отвергаешь...</p> <p>Крисания: Походкой беспечной Пришла ниоткуда.</p> <p>Такхизис: Была я извечно И вечно пребуду.</p> <p>Крисания: Какой меня видишь,</p> <p>Такхизис: Такой к тебе выйду —</p> <p>Вместе: Погибельной страстью, Любовью и жизнью...</p> <p>Крисания: Не счесть моих ликов,</p> <p>Такхизис: Не счесть воплощений:</p> <p>Крисания: Предсмертный твой крик я</p>	<p>I am rise and fall, I am peace and struggle, Rest and motion.</p> <p>Crysania: I am what you seek, I am what you avoid, I am what you crave</p> <p>Takhisis: And what you reject...</p> <p>Crysania: Walking carelessly, I came out of nowhere.</p> <p>Takhisis : I have always been And I always will be.</p> <p>Crysania: How you imagine me</p> <p>Takhisis: Is how I appear before you -</p> <p>Together: As a fatal passion, As love and life...</p> <p>Crysania: My faces are countless</p> <p>Takhisis: My incarnations are countless</p> <p>Crysania: I am your death cry</p>
---	--

<p>Такхизис: И стон наслажденья.</p> <p>Вместе: Блуждая во мраке, Открой мое имя: Какой меня видишь, Такой к тебе выйду.</p> <p>Сделай выбор, маг, Только руку протяни... Сделай первый шаг — Покрывало подними!</p> <p>Такхизис: Я — купол небесный,</p> <p>Крисания: Я — недра земные,</p> <p>Такхизис: Молитвы святые</p> <p>Крисания: И смрадная Бездна.</p> <p>Такхизис: Я — мать твоя, Рейстлин!</p> <p>Крисания: Я — смерть твоя, Рейстлин!</p> <p>Такхизис: Соперник и недруг,</p> <p>Крисания: Сестра и невеста.</p>	<p>Takhisis: And your moan of pleasure.</p> <p>Together: While roaming in the dark You'll discover my name: How you imagine me Is how I appear before you.</p> <p>Make your choice, mage, Just reach out your hand... Take the first step – Lift the veil!</p> <p>Takhisis: I am the dome of the skies,</p> <p>Crysania: I am the depths of the earth</p> <p>Takhisis: Sacred prayers</p> <p>Crysania: And reeking abyss.</p> <p>Takhisis: I am your mother, Raistlin!</p> <p>Crysania: I am your death, Raistlin!</p> <p>Takhisis: Rival and enemy,</p> <p>Crysania: Sister and bride.</p>
---	---

<p>Вместе: Не счесть моих ликов, Не счесть воплощений! Предсмертный твой крик я И стон наслаждения.</p> <p>Такхизис: Прочти эти знаки, Что я начертала — Со смутного лика Сорви покрывало!</p> <p>Вместе: В мраке бессильны Премудрости мага. Такхизис: Познай свою гибель, Крисания: Познай своё благо!</p> <p>Вместе: Меж страхом и верой, Надеждой и крахом — Один только выбор, Один только шаг твой!</p> <p>Сделай выбор, маг...</p> <p>Рейстлин: Кто ты? Покажи своё лицо!</p>	<p>Together: My faces are countless My incarnations are countless: I am your death cry And your moan of pleasure.</p> <p>Takhisis: Read these signs That I wrote down – Tear the veil From the hidden figure!</p> <p>Together: The mage's wisdom Is useless in the dark. Takhisis: Know your death, Crysania: Know your blessing!</p> <p>Together: Between fear and faith, Hope and failure There is only one choice, Your one step!</p> <p>Make your choice, mage...</p> <p>Raistlin: Who are you? Show your face!</p>
--	---

КОШМАРЫ	NIGHTMARES
---------	------------

Суккуба:

Оу! О, какой мужчина!
Не меня ли ищешь, молодой
Рейстлин?
Отчего не смотришь мне в глаза,
глупый?

Рейстлин:

Я не знаю тебя, отойди.

Суккуба:

Разве я тебе не кажусь красивой?
Не упрямясь мальчик, не гляди
букой!

Рейстлин:

Отойди от меня!

Суккуба:

Ты меня не хочешь, молодой
Маджере?
Может, ты не очень-то в себе
уверен?
Надышался пылью от своих книжек,
Лучше с твоим братом познакомлюсь
ближе!

Слабак!

Рейстлин:

Откуда вы все? Это Бездна, вас
здесь нет!

Подросток:

Узнаешь товарищей по играм
детства?
Это ты от нас, как от чумы, бегал!

Succubus:

Oooh! Oh, what a man!
Are you after me, young Raistlin?
Why don't you look me in the eyes,
silly?

Raistlin:

I don't know you, go away.

Succubus:

Don't I seem pretty to you?
Don't be stubborn, boy, don't look so
sullen!

Raistlin:

Keep your hands off me!

Succubus:

You don't want me, young Majere?

Maybe you're not confident enough?

Breathing the dust of your books
I better go and give your brother a
closer look!

Sissy!

Raistlin:

Where did you come from? It's the
Abyss, you're not truly here!

Teenager:

Do you recognize your childhood play
mates?
It's us you shunned like the plague!

Ты теперь могучий, ты теперь
великий,
Но от детства никуда тебе не деться!

Все вместе:

Покажи, Рейстлин, покажи фокус!
Ты один и брат твой не придёт на
помощь!
Ты колдун великий, но погас посох,
И теперь ты наши кулаки вспомнишь!
Слабак!
Рейстлин, ты слабак!

Подросток:

Пожонглируй шариками, друг
Рейстлин!
Мы кошмар и мука твоего детства,
Против нас бессильны все твои
заклятья!
Мы твои страхи, мы твоя память!

Все вместе:

Мы твоя мука, мы твоя память!
Мы твоя мука, мы твоя память!

(P: Вас здесь нет!)

Ты один, Рейстлин, на краю могилы,

(P.: Мне всё кажется!)

Мы твои жалкие сосём силы,

(P: Не трогайте меня!

Отпустите!)

Мы кошмар и мука юности и детства,

(P.: Оставьте меня все!)

И тебе смертельную споём песню!

You are mighty now, you are great
now,
But you've got nowhere to hide from
your childhood!

All together:

Come on, Raistlin, show us a trick!
You are alone and your brother won't
come to help you!
You are a great sorcerer, but your
staff's power went out,
And now you'll remember our fists!
Sissy!
Raistlin, you're a sissy!

Teenager:

Juggle the balls, my friend Raistlin!
We are the nightmare and the torture of
your childhood,
All your spells are useless against us!
We are your fears, we are your
memories!

All together:

We are your fears, we are your
memories!

We are your fears, we are your
memories!

(R: You are not here!)

You are alone, Raistlin, at the edge of
your grave,

(R: It's all an illusion!)

We sucked out your scanty strength,

(R: Don't touch me! Let me go!)

We are the nightmares and the tortures
of your childhood,

(R: Leave me, all of you!)

And we will sing you a fatal song!

<p><i>(P: Я брата позову!)</i> Умирай, Рейстлин! Умирай, Рейстлин!</p> <p><i>(P: Оставьте меня все! Оставьте! Карамон!)</i> Умирай-умирай-умирай, Рейстлин!</p> <p><i>(P: Карамон! Карамон, помоги! Убирайтесь все!)</i></p> <p>Рейстлин: <i>Карамон! Карамон, где ты?</i></p> <p>Ты один и брат твой не придёт на помощь. Ты колдун великий, но погас посох —</p> <p><i>(Уходите! Убирайтесь! Карамон, где ты?)</i> И теперь ты наши кулаки вспомнишь! А теперь ты наши кулаки вспомнишь! Слабак! Слабак! Слабак! Слабак! Слабак! Слабак!</p> <p>Рейстлин: Мама!</p> <p>Мама?</p>	<p><i>(R: I will call my brother!)</i> Die, Raistlin! Die, Raistlin!</p> <p><i>(R: Leave me, all of you! Leave me! Caramon!)</i> Die, die, die, Raistlin!</p> <p><i>(R: Caramon! Caramon, help me! Get out, all of you!)</i></p> <p>Raistlin: <i>Caramon! Caramon, where are you?</i></p> <p>You are alone and your brother won't come to help you! You are a great sorcerer, but your staff's power went out, <i>(Get out! Get out! Caramon, where are you?)</i> And now you'll remember our fists! And now you'll remember our fists! Sissy! Sissy! Sissy! Sissy! Sissy! Sissy!</p> <p>Raistlin: Mother!</p> <p>Mother?</p>
--	---

<p>ТАНГО СО СМЕРТЬЮ</p> <p>Такхизис в образе матери: Сынок, мне так страшно здесь было одной, Но милый мой сын снова рядом со</p>	<p>TANGO OF DEATH</p> <p>Takhisis as Raistlin's mother: My son, I was so terrified to be here alone, But my dear son is here with me once</p>
---	---

<p>мной. Как в детстве прильни к материнской груди... Мой мальчик, нас ждёт только тьма впереди. Только тьма впереди, Только тьма...</p> <p>Она за левым плечом твоим, Оглянись! Что же ты медлишь? Она чарует, как взгляд змеи, Пьянит, как яда глоток. Она легка, как последний вздох. Танцуй же со смертью, мой маленький бог.</p> <p>Иди ко мне, будь рядом со мной... Иди ко мне, будь рядом со мной...</p> <p>Хочешь птицей вспорхнуть, Да душа тяжела: Ею я завладела и на дно увлекла. И со мною навек Ты останешься здесь. Мальчик мой, ты же знаешь, Что любовь — это смерть.</p> <p>Смерть за левым плечом твоим, Оглянись! Что же ты медлишь? Она чарует, как взгляд змеи, Пьянит, как последний вздох. Она сладка, как яда глоток. Танцуй со смертью, мой глупенький бог.</p> <p>Иди ко мне, будь рядом со мной...</p> <p>Рейстлин:</p>	<p>again. Cling to your mother's breast as you used to as a child... My little boy, only darkness is in store for us. Only darkness is in store for us, Only darkness...</p> <p>It is over your left shoulder, Turn around! What are you waiting for? It mesmerizes like a serpent's look, It makes you dizzy like a drop of poison. It is as light as the last breath. Dance with death, my little god.</p> <p>Come to me, be next to me... Come to me, be next to me...</p> <p>You wish to spread wings like a bird, But your soul is heavy: I captured it and dragged it down. You will forever Stay here with me. My little boy, you know That love is death.</p> <p>It is over your left shoulder, Turn around! What are you waiting for? It mesmerizes like a serpent's look, It makes you dizzy like the last breath. It's sweet like a drop of poison. Dance with death, my silly little god.</p> <p>Come to me, be by my side...</p> <p>Raistlin:</p>
--	--

Я так устал...

I am so tired...

ЖЕРТВА

Крисания:

Я с тобой! Я здесь! Рейстлин...

Такхизис:

Поздно. Бедный мальчик уже не дышит.

Крисания:

Я не отдам его тебе. Рейстлин, открой глаза, очнись!

Что я могу ради любви моей?
Взлететь, словно птица или сорваться за ней вниз,

Ведь это так просто:
Одно испытание двоим —
Мы вспыхнем, как звезды,
И в пламени этом сгорим.

Боже, дай мне сил силы в него вдохнуть!
Дай в последний раз в эти глаза взглянуть!
Веришь ли ты мне? Я муку любую приму!
Боль твою и смерть — всё на себя возьму!
Без страха одна во тьму за сердцем твоим шагну!
В этом тебе клянусь!

SACRIFICE

Crysania:

I'm with you! I'm here! Raistlin...

Takhisis:

Too late. The poor boy is no longer breathing.

Crysania:

I won't give him up to you. Raistlin, open your eyes, wake up!

What can I do for my love's sake?
Fly like a bird or rescue it from its downfall,

It is so simple after all:
One trial for the two of us —
We will flare like stars,
And we will burn in this flame.

Lord, give me the strength to bring him back to life!
Let me look in those eyes one last time!

Don't you trust me? I will accept any ordeal!
Your pain and your death, I will take all of them upon myself!
I will step without fear, alone in the dark to reach your heart!
I swear it!

<p>Доверь мне сердце своё, И в ладонях моих пусть забьётся оно опять! Всю жизнь, что мне Богом дана, Я готова до дня за тебя одного отдать!</p> <p>Всё я могу ради моей любви! Душу забирай, только прошу, живи! Только прошу, живи! Живи!</p> <p>Рейстлин: Крисания...</p> <p>Крисания: Рейстлин!</p> <p>Такхизис: Мне жаль тебя, детка, Но пламя всегда оставляет свой след. Глаза не солгут тебе боле, Когда их нет.</p>	<p>Entrust your heart to me, And let it beat in my palms again! All the life that God gave me, I am willing to give away every second of my life for you!</p> <p>I can do anything for my love's sake! Take my soul, I only ask that you live! I only ask that you live! Live!</p> <p>Raistlin: Crysania...</p> <p>Crysania: Raistlin!</p> <p>Takhisis: I feel sorry for you, darling, But the flame always leaves its mark.</p> <p>Your eyes will not deceive you, If they are no more.</p>
--	---

<p>ОТРЕЧЕНИЕ (ЛЕГЕНДА ЧАРОДЕЯ)</p> <p>Крисания: Каждому дано по его вере.</p> <p>Рейстлин: Каждому дано по его вере...</p>	<p>DENIAL (WIZARD'S LEGEND)</p> <p>Crysania: Everyone is blessed according to their faith.</p> <p>Raistlin: Everyone is blessed according to their faith...</p>
---	--

<p>Крисания: Мы сразили Тьму, теперь свободен путь твой.</p> <p>Рейстлин: Я своё возьму.</p> <p>Крисания: Свет в глазах погас, срок мой отмерен.</p> <p>Рейстлин: А ты своё получиай.</p> <p>Крисания: Дай руку мне.</p> <p>Рейстлин: Ты мне не нужна.</p> <p>Крисания: Побудь рядом со мной.</p> <p>Рейстлин: Прощай.</p> <p>Легенда забыта старинная та, Ведь страшный урок забывают всегда: Любовь несовместное соединяет, Любовь открывает любые врата...</p> <p>Однажды волшебник, служивший Луне, Прекрасную деву увидел во сне. Она обещала любить его вечно. Она умоляла: приди же ко мне!</p>	<p>Crysanía: We have slain Darkness, now your way is clear.</p> <p>Raistlin: I shall take what is mine.</p> <p>Crysanía: The light in my eyes has faded, my days are numbered.</p> <p>Raistlin: You'll get what's yours.</p> <p>Crysanía: Give me your hand.</p> <p>Raistlin: I don't need you anymore.</p> <p>Crysanía: Stay with me.</p> <p>Raistlin: Farewell.</p> <p>That old legend is forgotten, Because people always forget this terrible lesson: Love unites the incompatible, Love opens any gates...</p> <p>Once a wizard who served the Moon Saw a beautiful maiden in his sleep. She promised to love him for eternity. She begged: come to me!</p>
--	--

<p>Забыв, что за гранью скрывается враг, Идёт на закланье влюблённый дурак,</p> <p>Но вместо восторга возвышенной страсти Его поглотил торжествующий мрак!</p> <p>Думал он познать вечное блаженство И открыл Врата — это было глупо! Что же было дальше? Мы знаем с детства: Чёрная Луна поглотила утро.</p> <p>Поэты говорят, что мир спасётся любовью! Но нам с тобой иной пример известен пока: Мир, залитый кровью, сожжённый войною — Из-за любви дурака.</p> <p>Заклятье надёжное маги нашли, Но мелочь одну мудрецы не учли:</p> <p>Пока существуют прекрасные девы, Нет силы на свете опасней любви!</p> <p>Я деву увлёл, чтоб Врата отпереть, И ей, а не мне предстоит умереть: Я с ней предпочёл поменяться ролями, Поскольку, к несчастью, любовь — это смерть!</p> <p>Да, я полюбил! Я не отрицаю, Но любовь моя — это только</p>	<p>Having forgotten that the enemy was hiding on the other side, The enamored fool went to the slaughter, But instead of the delights of sublime passion Victorious darkness devoured him!</p> <p>He thought he would know eternal bliss And opened the Gates – it was stupid! What happened next? All children know: The Black Moon devoured the morning!</p> <p>Poets say that the world will be saved by love! But for now, you and I know of another story: The world, drowning in blood, is burned by war – All because of the fool's love.</p> <p>The mages found a reliable spell, But the wise men failed to consider one trifling detail: As long as there are fair maidens, There is no more dangerous force in this world than love!</p> <p>I persuaded the maiden to open the gates, And now she is the one dying, not me: I chose to trade roles with her, Because, sadly, love is death!</p> <p>Yes, I fell in love, I don't deny it, But my love was only a means to an</p>
--	--

<p>средство. Ты была полезна — теперь мешаешь, Мне придётся вырвать тебя из сердца.</p> <p>Крисания: Нет! Не уходи! Не оставляй меня! Ты не можешь так со мной поступить! Вернись!</p> <p>Рейстлин: Поэты говорят, что мир спасётся любовью, Но нас с тобой, увы, иная встретит судьба. За право быть богом расплата любовью – Цена невысока! Цена невысока! Цена невысока!</p>	<p>end You were useful – but now you are in my way, I will have to rip you out of my heart.</p> <p>Crysania: No! Don't go! Don't leave me! You can't do this to me! Come back!</p> <p>Raistlin: Poets say that the world will be saved by love, But another destiny, alas, awaits you and me. The price of love in exchange for becoming a god Is not too high! The price is not too high! The price is not too high!</p>
---	---

<p>БЕССМЫСЛЕННО, КАК ВСЯКАЯ ЖЕСТОКОСТЬ</p> <p>Такхизис: Ты, надменная, как трон, холодная, как лед — Как наживку проглотила легко!</p> <p>Ты — наивное дитя на поводу у зла, Ты — орудие слепое его.</p> <p>Крисания: Бессмысленно, как всякая жестокость,</p>	<p>ABSURD AS ANY CRUELTY</p> <p>Takhisis: You are prouder then a throne, as cold as ice – How easily you have swallowed the bait! You are a simple child led on the leash by evil You are its blind tool.</p> <p>Crysania: Pointless, like any cruelty,</p>
---	--

<p>Жестоко, как бессмыслица любая. Сгустился мрак, звенящий звук истаял, И чувствую, у ног разверзлась пропасть.</p> <p>Она зияет бесконечной пастью, Но боль такая ноги подкосила, Что как бы ни хотела в вечность пасть я, Я сделать шаг навстречу ей не в силах.</p> <p>Ты это допустил Отец Небесный! Единственное, что мне остаётся — Свернуться калачом у края бездны, Сомкнуть глаза. Кому столкнуть, найдётся.</p>	<p>Cruel, like any nonsense. The darkness is thickening, the echoes are fading, And I feel as if a void has opened below my feet.</p> <p>It opens wide its endless jaws, But a great pain has crippled my legs, As much as I would like to fade into eternity, I can't make a single move towards it.</p> <p>You let this happen, Heavenly Father! The only thing left for me Is to curl up at the edge of this void, To close my eyes. And let someone push me.</p>
--	--

<p>ВЛАСТЕЛИН НИЧЕГО</p> <p>Астинус: Итак, на четырнадцатом году после завершения Войны Копья — запятая — стал богом маг Маджере, — запятая — сразив иных богов. Могущество обрёл он божье, но не обрёл умения Творца — точка. И мир стал гибнуть.</p> <p>Такхизис:</p>	<p>LORD OF NOTHING</p> <p>Astinus: Thus, in the fourteenth year after the end of The War of the Lance – comma – mage Majere became God – comma – having slain all other gods. He gained god's ultimate power, but not the Creator's skill – full stop. And the world began to vanish.</p> <p>Takhisis:</p>
---	---

<p>Ты из тех, кто всегда идёт к своей цели, Все, кто рядом с тобой, всего лишь ступени: Ты поднялся по ним, не ведая жалость. Что ж! Взойди на престол, возьми, что осталось.</p>	<p>You are one of those who always pursue their ambitions, Those around you are just stairs toward your goal: You climbed them, without any pity. Well then! Come to the throne, take what's left.</p>
<p>Бог, ты видишь свой мир: лишь пепел и пламя! Вот всё, что ты заслужил — властвуй по праву. Ты делал шаги соразмерно желаньям,</p>	<p>God, you can now see your world: covered in ashes and fire! That's all you deserved – rule it in your own right. You made your path according to your wishes,</p>
<p>Но не прошёл лишь одно испытание — состраданьем!</p>	<p>And you failed just one trial – compassion!</p>
<p>Рейстлин: Ещё не поздно настроить скрипку, Взять верную ноту, исправить ошибку! Не поздно зажечь Солнце, Новое Небо и новые Звёзды.</p>	<p>Raistlin: It's not too late to tune the violin, To play the right note, to correct the mistake! Not too late to light the Sun, The new sky and the new stars!</p>
<p>Не поздно! Послушай! Я так не хочу быть один... В пустоте...</p>	<p>It's not too late! Listen! I hate to be left alone... In the void...</p>
<p>Ещё не поздно решить проблему, Взять мажорный аккорд, красивую тему. Не поздно жить без фальши, Создать новый мир, лучше чем раньше!</p>	<p>It's not too late to solve the problem, To play a major chord, or a nice theme, Not too late to live in harmony, To create a new world, better than its predecessor!</p>
<p>Не поздно! Послушай!</p>	<p>It's not too late! Listen!</p>

Я так не хочу быть один...
Властелин Ничего!

Такхизис:

Ты разыграл свой дебют фигурой
белой,
Всё получил твой король за размен
королевой,
Вот он один на доске застыл
обречённо:
Что ж, ты прекрасно провёл этот
эндшпиль за чёрных!

Да, ты сумел отворить заветную
дверцу.
Но мир, что Бог сотворил, рождён
был из сердца —
Тот, кто сердца лишён, жизнь дарить
не способен.
Жаль, но ведь ты не прошёл
испытанье любовью!

Рейстлин:

Ещё не поздно (*T.: Поздно!*)
настроить скрипку,
Взять верную ноту, исправить
ошибку!
Не поздно (*T.: Поздно!*) зажечь
Солнце,
Новое Небо и новые Звёзды.

Не поздно! (*T.: Поздно!*) Послушай!
Я так не хочу быть один...
В пустоте...

Еще не поздно (*T.: Поздно!*) решить
проблему,
Взять мажорный аккорд, красивую

I hate to be left alone...
The Lord of Nothing!

Takhisis:

You played your opening with a white
piece,
Your king gained everything in
exchange for the queen,
There he is on the board, frozen and
doomed:
When you've led a masterful endgame
for the black!

Yes, you managed to open the
forbidden door.
But the world that God created was
born from the heart –
The one who has no heart cannot
create life.
Pity, but you failed the trial by love!

Raistlin:

It's not too late (*T: Too late!*) to tune the
violin,
To play the right note, to correct the
mistake!
Not too late (*T: Too late!*) to light the
Sun,
The new sky and the new stars.

It's not too late! (*T: Too late!*) Listen!
I hate to be left alone...
In the void...

It's not too late (*T: Too late!*) to solve
the problem,

<p>тему. Не поздно (<i>T.: Поздно!</i>) жить без фальши, Создать новый мир, лучше чем раньше!</p> <p>Не поздно! (<i>T.: Поздно!</i>) Послушай! Я так не хочу быть один... Властелин Ничего!</p> <p>Вместе: Поздно считать ошибки: Никто не даст мне новой попытки.</p> <p>Поздно молить о смерти: Кричи не кричи, никто не ответит. Поздно! Послушай,</p> <p>Такхизис : Не ты ли хотел быть один?</p> <p>Рейстлин: Я так не хочу быть один!</p> <p>Такхизис: Властелин Ничего!</p> <p>Вместе: Отзовётся одно лишь эхо: Ни женской улыбки, ни детского смеха Не будет отныне. Ты один в холодной и мёртвой пустыне! Поздно! Послушай! Уже не спасёт никого Властелин Ничего!</p>	<p>To play a major chord, or a nice theme.</p> <p>Not too late (<i>T: Too late!</i>) to live in harmony To create a new world, better than its predecessor!</p> <p>It's not too late! (<i>T: Too late!</i>) Listen! I hate to be left alone... The Lord of Nothing!</p> <p>Together: It's too late to count mistakes: There is no one to give you a second chance. Too late to be begging for death: Cry or not, no one will answer. Too late! Listen,</p> <p>Takhisis: Wasn't it you who wanted to be left alone?</p> <p>Raistlin: I hate to be left alone!</p> <p>Takhisis: The Lord of Nothing!</p> <p>Together: Only echoes will answer: From now on there will be No woman's smile, no child's laughter. You are alone in the cold and dead desert! Too late! Listen! You can no longer save anyone, The Lord of Nothing!</p>
---	--

<p>Рейстлин: Поздно.</p> <p>Астинус: О гордости, предательстве и братстве закончена история моя. И если не посмеешь ты вмешаться, я закрываю Книгу Бытия.</p>	<p>Raistlin: Too late.</p> <p>Astinus: My tale of pride, betrayal and brotherhood is over. And if you do not dare to intervene, I shall close the Book of Genesis.</p>
---	--